Der Altsprachliche
UNTERRICHT LATEIN
GRIECHISCH

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

Dante, Divina Commedia, Inferno I

(italienischer Text und lateinische Prosa-Übersetzung von Giovanni Serravalle, entstanden 1416–1417)

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
che la diritta via era smarrita.
Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura.
Tant' è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.
Io non so ben ridir com' i' v'intrai,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai.
Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle giunto
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,
guardai in alto e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogne calle.
Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'i' passai con tanta pieta.
E come quei che con lena affannata,
uscito fuor del pelago a la riva,
si volge a l'acqua perigliosa e guata,
così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.
Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.
Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggera e presta molto,
che di pel maculato era coverta;
e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi 'mpediva tanto il mio cammino,
ch'i' fui per ritornar più volte vòlto.
Temp' era dal principio del mattino,
e 'l sol montava 'n sù con quelle stelle
ch'eran con lui quando l'amor divino
mosse di prima quelle cose belle;
sì ch'a bene sperar m'era cagione
di quella fiera a la gaetta pelle
l'ora del tempo e la dolce stagione:
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m'apparve d'un leone.
Questi parea che contra me venisse
con la test' alta e con rabbiosa fame,
sì che parea che l'aere ne temesse.

In medio itineris vitae nostrae
repperi me in una silva obscura,
cuius recta via erat devia.
Hey, quantum, ad dicendum qualis erat, est res dura
ista silva silvestris et aspera et fortis,
quae in meditatione renovat pavorem.
Tantum est amara quod eā vix amarior sit mors.
Sed, ut tractem de bono quod in eā repperi,
dicam de aliis rebus quas in eādem percepi.
Ego nescirem bene dicere quomodo ipsam intravi;
tantum eram plenus somno in illo puncto,
quod veracem viam deserui.
Sed postquam ego ad pedes unius collis perveni,
ubi terminabatur illa vallis,
quae ex timore meum cor compunxerat,
respexi in altum, et vidi illius terga
vestita iam radiis planetae,
qui ducit recte quoscumque per omnes calles.
Tunc timor aliquantulum quievit,
qui in profundo cordis mei duraverat
in nocte quam pertransivi cum tanta pietate.
Et quemadmodum ille, qui cum spiritu fatigato
egressus pelago ad ripam,
se volvit ad aquam periculosam, et respicit;
Sic animus meus, qui adhuc fugiebat,
se volvit retro ad respiciendum passum,
qui non dimisit umquam personam vivam.
Postquam fuit quietatum corpus fessum,
resumpsi viam per iugum desertum,
ita quod pes firmus semper erat inferior.
Et ecce, quasi in principio clivi,
una leontia levis et velox multum,
quae pilo maculato erat cooperta.
Et non recedebat ante vultum meum,
immo impediebat tantum meum iter,
quod fui ut redirem pluries versus.
Tempus erat in principio matutini,
et sol ascendebat cum illis stellis
quae erant secum, quando amor divinus
movit primo illas res pulchras;
ita quod ad bene sperandum mihi erat causa
illius ferae iucundae pellis,
hora temporis, et dulcis dispositio:
sed non sic, quin pavorem mihi daret
aspectus, qui mihi apparuit unius leonis.
Iste videbatur, quod contra me veniret
cum capite alto et cum rabida fame,
ita quod videbatur quod aer de eo timeret.

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

Ed una lupa, che di tutte brame
sembiava carca ne la sua magrezza,
e molte genti fé già viver grame:
questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscia di sua vista,
ch'io perdei la speranza de l'altezza.
E qual è quei che volontieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;
tal mi fece la bestia sanza pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripigneva là dove 'l sol tace.
Mentre ch'i' rovinava in basso loco,
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
chi per lungo silenzio parea fioco.
Quando vidi costui nel gran diserto,
«Miserere di me», gridai a lui,
«qual che tu sii, od ombra od omo certo!»
Rispuosemi: «Non omo, omo già fui,
e li parenti miei furon lombardi,
mantoani per patria ambedui.
Nacqui sub Iulio, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
nel tempo de li dei falsi e bugiardi.
Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia,
poi che 'l superbo Ilion fu combusto.
Ma tu perché ritorni a tanta noia?
Perché non sali il dilettoso monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?»
«Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?»,
rispuos' io lui con vergognosa fronte.
«O de li altri poeti onore e lume,
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar il tuo volume.
Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto honore.
Vedi la bestia per cu' io mi volsi;
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi».
«A te convien tenere altro viaggio»,
rispuose, poi che lagrimar mi vide,
«se vuo' campar d'esto loco selvaggio;
ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo 'mpedisce che l'uccide;

Et una lupa, quae est omnium avida,
apparebat onerata in sua macredine,
quae multas gentes iam male vivere coegit.
Ista mihi porrexit tantum gravedinis
cum pavore, qui exibat ex suo aspectu,
quod ego perdidi spem altitudinis.
Et qualis est ille, qui libenter acquirit,
et venit tempus, quod perdere eum facit,
qui in omni sua cogitatione plorat et tristatur;
talem me fecit bestia sine pace,
quae progrediendo mihi obviam, paulatim
me impellebat in locum, ubi sol tacet.
Dum ego ruinarem in imum locum,
ante oculos mihi fuit oblatus quidam,
qui longo silentio videbatur raucus.
Quando vidi istum in grandi deserto,
«Miserere mei», clamavi ad eum,
«quicumque sis, sive umbra, sive homo certus.»
Respondit mihi: «Non homo, homo alias fui,
et parentes mei fuerunt Lombardi,
Mantuani patriā ambo.
Natus fui sub Iulio, adhuc licet tarde,
et vixi Romae sub bono Augusto,
in tempore Deorum falsorum et mendacium.
Poeta fui, et cantavi de illo iusto
filio Anchisae, qui venit a Troya,
postquam superbum Ilion fuit combustum.
Sed tu quare redis ad tantum nocumentum?
Cur non ascendis delectabilem montem,
qui est principium et causa omnis iocunditatis?»
«One es tu ille Virgilius, et ille fons,
qui effundis eloquii tam largum flumen?»,
respondi sibi cum verecunda fronte.
«O aliorum poetarum honor et lumen,
valeat mihi longum studium et magnus amor,
qui fecit me quaerere tuum volumen.
Tu es magister et meus auctor,
tu es solus ille, a quo ego sumpsi
pulchrum stilum, qui me honoravit.
Videas bestiam, propter quam ego me volvi;
adiuva me ab eā, famosus et sapiens,
quia ipsa mihi facit tremere venas et pulsos.»
«Te oportet tenere aliud iter»,
respondit mihi, postquam lacrimari me vidit,
«si evadere vis ab isto loco silvestri:
Quia illa bestia, propter quam tu clamas,
non permittit aliquem transire per suam viam,
sed tantum impedit ipsum, quod occidit:

Der Altsprachliche
UNTERRICHT LATEIN
GRIECHISCH

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha più fame che pria.
Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.
Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute,
e sua nazion sarà tra feltro e feltro.
Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla,
Eurialo e Turno e Niso di ferute.
Questi la caccerà per ogne villa,
fin che l' avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.
Ond' io per lo tuo me' penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco etterno;
ove udirai le disperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
che la seconda morte ciascun grida;
e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.
A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;
ché quello imperador che là sù regna,
perch' i' fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna.
In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui ch' ivi elegge!»
E io a lui: «Poeta, io ti richeggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
acciò ch'io fugga questo male e peggio,
che tu mi meni là dov'or dicesti,
sì ch'io veggia la porta di san Pietro
e color cui tu fai cotanto mesti.»
Allor si mosse, e io li tenni dietro.

Et habet naturam ita malignam et pravam,
quod numquam implet avidam voluntatem,
et post pastum plus famescit quam prius.
Multa sunt animalia quibus uxoratur,
et plura erunt adhuc, quousque Velter
veniet, qui eam faciet mori cum dolore.
Iste non cibabitur terrā nec peltro,
sed sapientiā, amore et virtute;
et sua nativitas erit inter Feltrum et Feltrum.
Illius humilis Italie erit salus,
propter quam mortua fuit virgo Cammilla,
Eurialus, Turnus et Nisus ex vulneribus.
Hic eam fugabit per omnem villam,
donec eam remiserit in Infernum,
unde invidia primitus ipsam separavit.
Unde ego pro tuo meliori cogito et discerno,
quod tu me sequaris, et ego ero tuus dux,
et extraham te ab hinc per locum aeternum,
ubi audies desperatos stridores
illorum antiquorum spirituum dolentium,
quorum secundam mortem quilibet clamat.
Et videbis illos qui sunt contenti
in igne, quia sperant venire,
quandocumque, ad beatas gentes.
Ad quas postmodum, si tu voles ascendere,
anima erit ad hoc me dignior;
cum eā te dimittam in meo recessu:
Quia ille imperator, qui ibi regnat,
quia ego fui rebellis suae legi,
non vult quod ad suam civitatem per me veniatur.
In cunctis partibus imperat, et ibi regnat;
ibi est sua civitas et altum solium:
O felicem illum, quem ibi eligit.»
Et ego ad eum: «Poeta, ego te requiro,
et per illum Deum, quem tu non cognovisti,
ut ego fugiam hoc malum et peius,
quod tu me ducas quo nunc dixisti,
ita quod ego videam portam Sancti Petri,
et illos, quos tu facis tantum maestos.»
Tunc se movit, et ego tenui retro eum.

Sprachlicher Hinweis zur lateinischen Fassung: Die Konjunktion *ut* (konsekutiv, final, abh. Begehrssatz) wird häufig ersetzt durch *quod*, das den Konjunktiv oder Indikativ nach sich haben kann.

Vokabular:

3 **devius**: verirrt, verloren
5 **silvestris**: dicht wachsend
fortis: *(hier:)* dicht
6 **meditatio**: Nachdenken, Erinnerung
pavor: Angst
7 **amarus**: bitter
9 **percipere**: vernehmen, bemerken
10 **ipsam**: eam (sc. silvam)
11 **tantum**: tam
12 **verax**, veracis: wahr
15 **compungere**: *(hier:)* quälen, bedrücken
17 **planetae** ~ solis
18 **callis**: Pfad, Weg
19 **aliquantulus**: *Diminutiv zu* aliquantus
21 **pertransire**: verbringen, zubringen
pietas: *(hier das, was Mitleid erregt:)* Leid, Qual

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

22 **spiritus**: Atem
23 **pelagus**: Meer
26 **passum**: sc. silvam
29 **resumere**: wiederaufnehmen
iugum: Berghang
31 **clivus**: Abhang
32 **leontia**: Leopard
33 **pilus**: *(hier:)* Fell
maculatus: gefleckt
coopertus: bedeckt
36 **fui versus**: versus sum
verti: sich umdrehen
37 **matutinus**: Morgen
42 **iucundus**: anziehend
pellis f: Fell
iucundae pellis: *Attribut zu* illius ferae
43 **dulcis dispositio**: schöner Frühling
47 **rabidus**: wütend, ungestüm
50 **macredo**: Magerkeit
52 **gravedo**: Beschwer, Bedrängnis
57 **plorare**: weinen, jammern
tristari: sich betrüben
61 **ruinare**: (hinab-) stürzen, -sinken
63 **raucus**, a, um: heiser
64 **desertum**, i: Einöde
67 **alias**: zu anderer Zeit, früher
70 **licet**: wenn auch
72 **mendax**, acis: lügnerisch
75 **fuit combustum** ~ est combustum
76 **nocumentum**: Verdruss, Jammer
78 **iocunditas**: Freude
79 **One**: *Fragepartikel* -ne
80 **eloquium**: Beredsamkeit, Rede
largus, a, um: reichlich, reich
81 **verecundus**, a, um: scheu, schamhaft
84 **volumen**: Buch, Werk
87 **stilus**: Stil
90 **ipsa** ~ ea (sc. lupa)
pulsus: Puls
95 **transire**: vorbei-, vorübergehen
96 **ipsum** ~ eum (sc. aliquem)
97 **malignus**, a, um: bösartig
99 **post pastum** ~ post cibum
famescere: Hunger haben
100 **uxorari**: sich paaren
101 **quousque:** bis
velter: Windhund
103 **cibari**: sich nähren
peltrum: Geld, Schätze
107 **mortua fuit** ~ mortua est
109 **hic:** *gemeint ist* velter
villa: Stadt
111 **ipsam** ~ eam (sc. lupem)
separare: hier: entsenden
115 **desperatus**, a, um: verzweifelt
stridor: (das) Schreien
117 **quilibet:** jeder
clamare: nach etw. rufen
120 **quandocumque:** wann auch immer
121 **postmodum:** darauf
123 **recessus**: (das) Scheiden, Abschied
127 **in cunctis partibus** ~ ubique
128 **solium**: Thron
130 **requirere**: bitten
135 **facis** ~ dicis

AUFGABEN

1 Der Beginn der Göttlichen Komödie (V. 1–30) schildert einen Menschen in größter existenzieller Not. Tragen Sie die Hinweise aus den Versen zusammen.
2 Untersuchen Sie die Lichtmetaphorik der Verse 1–21.
3 Welche Funktion hat das Bild des Schiffbrüchigen (V. 22–24)?
4 Wie werden die drei Tiere, die den Aufstieg auf den Berg versperren, beschrieben? Inwiefern lässt sich eine Steigerung erkennen?
5 Vergil gibt seine Identität durch eine lange Periphrase zu erkennen (V. 67–75). An welcher Stelle wird darin die Ablösung der Antike durch das christliche Mittelalter erkennbar?
6 V. 79–87: Wie reagiert Dante auf das Erscheinen Vergils? Ist Dantes Reaktion überraschend?
7 Wölfin und Windhund (V. 94–111): Welchen Zustand der Welt beschreibt Vergil und welche Aufgabe ist dem Windhund zugeteilt? Beachten Sie besonders die Verse 110–111.
8 V. 114–129: Wie werden die christlichen Jenseitsreiche beschrieben?
9 Die Göttliche Komödie zeichnet einen melancholischen Vergil, der vielleicht sogar tragische Züge hat. Welche Hinweise hierauf gibt der Passus V. 121–129 sowie der erste Inferno-Gesang insgesamt?
10 Ein im Leben hoffnungslos verirrter Mensch soll gerettet werden. Welche Lösung bietet der erste Gesang des Inferno? Versuchen Sie eine Interpretation dieser Lösung.

Der Altsprachliche
UNTERRICHT LATEIN
GRIECHISCH

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

Kommentar:

Dantes Göttliche Komödie ist ein ebenso faszinierendes wie schwieriges Werk. Schon kurz nach Dantes Tod 1321 entstanden die ersten Kommentare zur Divina Commedia, teils in italienischer, teils in lateinischer Sprache abgefasst. Auf dem Konzil von Konstanz (1414–1418) übersetzte Giovanni di Serravalle, Bischof von Fermo, auf Bitten englischer Kollegen Dantes Werk ins Lateinische und ergänzte die Übersetzung durch einen Kommentar, damit man das Werk auch außerhalb Italiens verstehen könne. Serravalles Kommentar sind die nachfolgenden lateinischen Passagen entnommen:

1 Anspielung auf das biblische Alter von 70 Jahren nach Psalm 89, 10. Durch Dantes Geburtsjahr 1265 ergibt sich der Zeitpunkt der Verirrung, nämlich das Jahr 1300.

2 *Nota quod silva est status mundanus vitiosus.*

11 *Posset aliquis sibi dicere: „Cur fuisti tam demens, quod talem silvam, idest vitam vitiosam, intravisti? Respondet, quod est somnolentus in illo puncto. Sed quis somnus erat iste? Alii dicunt quod hic somnus esset ignorantia […] Alii dicunt somnum illum esse peccatum originale […].“*

17 *planetae: idest solis. Moraliter intellige gratiam divinam.*

18 *dirigit per omnes calles* [callis – Pfad] *quia divina gratia in omni statu, in omni gradu hominem existentem dirigit et recte ducit.*

22 *Et quemadmodum: comparatio est naufragantis* [naufragare – Schiffbruch erleiden]*, qui freta* [fretum – Meeresflut] *et flumina magna transiens cum magno labore ad ripam venit et ad litus; tunc revolvens se et considerans periculum in quod fuit augetur timor.*

31–36 *Et ecce quasi in principio: Haec est secunda pars huius capituli, in qua auctor ostendit quomodo sibi volenti ascendere montem, venit obviam una leontia* [leontia – Leopard] *velox et levis, quae erat cooperta vario colore; nec recedebat a facie auctoris et tantum suum iter impediebat, quod pluries auctor voluit se vertere retro.*

32 *leontia: idest luxuria* [luxuria – Wollust].

38 *cum illis stellis:* nach allgemeiner Ansicht stand die Sonne im Sternbild des Widders, als Gott die Gestirne des Himmels ihr Kreisen beginnen ließ.

40 *movit primitus: Loquitur Dantes secundum veritatem sacrae Sripturae, quae ponit creationem mundi iuxta illud: „In principio creavit Deus caelum et terram (Gen. Cap. I).“*

45 *aspectus unius leonis: describit secundam bestiam, scilicet leonem, significantem superbiam.*

49 *et una lupa: ecce tertiam bestiam, peiorem duabus primis: quia licet vidisset leontiam et leonem adhuc stabat; sed veniente lupa quasi perdidit spem ascendendi. Lupa est animal vorax, rapax; eius ingluvies* [ingluvies – Gefräßigkeit, Unersättlichkeit] *numquam satiatur: bene significat avaritiam.*

55–58 *Et qualis est: modo facit comparationem pulchram de mercatore: qui diu laborat et multa operatur et, ut acquirat, vendit multa sua bona, cum quibus sperabat multa alia acquirere; et non eveniens sibi hoc, quod sperabat, conqueritur dicens: Cecidi in manibus latronum, passus sum naufragium, perdidi omnia mea bona; et sic sperans et credens acquirere quae non habebam, perdidi quae habebam. Unde multum tristatur et dolet, quia quidquid cogitaverat facere in multis annis, omnia in una hora videt perdidisse; ideo plurimum tristatur. Sic Dantes, videns illam lupam.*

60 *Me impellebat in locum, ubi sol tacet: Ruinabat ipse Dantes et revertebatur ad vallem sole privatam, idest vitam vitiosam, privatam divina gratia.*

62–63 *quidam / qui longo silentio videbatur raucus* [raucus – heiser]*: Virgilius, qui longo silentio incognitus erat; quia longum tempus erat quod ipse moriebatur, vel longum tempus erat quod nemo studuerat librum Virgilii, vel quia pauci utebantur ratione recta, figurata per Virgilium.*

89 *Adiuva me ab ea: ecce quomodo Dantes supplicat Virgilio, idest rationi, ut liberet eum a bestia, idest ab avaritia.*

97 *Et habet naturam ita malignam et pravam* […]*: Ecce proprietas* [proprietas – Eigenheit, Wesen] *avari et avaritiae; quia avarus numquam satiatur pecunia. Salomon: Qui enim est avarus et habet decem aureos, subito cupit viginti, demum centum, demum mille.*

105 *et sua nativitas erit inter Feltrum et Feltrum: Ista littera est fortis et difficilis, pro qua intelligenda notanda sunt plura.* Serravalle verweist auf die Vieldeutigkeit der Stelle. Die wichtigsten Erklärungen sind: Feltro und Feltro sind geographische Bezeichnungen (Feltre und Montefeltro), somit die Gegend von Verona; Feltro kann auch 'Filz' bedeuten, somit zwischen Filzkappe und Filzkappe, eine Anspielung auf die Dioskuren. Im Sternbild der Zwillinge ist Dante selbst geboren; da Filz ein einfacher Stoff ist, kann auch eine Geburt in armen, einfachen Verhältnissen gemeint sein; die antiken Kommentatoren schließlich verstehen feltro auch als Himmel (-ssphäre): die Geburt und Ankunft des veltro entscheidet sich dort, wo die Himmelssphären kreisen.

107–108 *Cammilla / Eurialus, Turnus et Nisus ex vulneribus:* vier Gestalten aus dem zweiten Teil der Aeneis, die alle zu Tode kommen. Mit Turnus ist auch der Gegner des Aeneas darunter.

109 *hic: idest velter.*

zum Artikel von Thomas Brückner:
Dantes Vergil: Führer und Dichter
in AU 2/2007 S. 35–43.

114 *per locum aeternum: per Infernum, qui est locus aeternus, idest in quo aeternaliter cruciantur damnati.*
115–116: *In quo loco audies clamores desperatos et sine spe aliqua remediorum; et in quo loco videbis spiritus antiquos, idest tam diabolicos quam etiam spiritus antiquorum hominum, qui ante diluvium et ante Abraham moriebantur.*
116 *dolentium: dolentes, quia dolent in poenis.*
117 *quorum secundam mortem quilibet clamat: qui semper secundam mortem proclamant, idest quia vellent mori et non habere esse* [esse – (hier substantivisch:) Existenz, Sein].
118 *Et videbis illos qui sunt contenti / in igne: et ponit causam quare sunt contenti; quia sunt in Purgatorio et sperant aliquando de poenis Purgatorii exire et ire ad locum beatorum, idest in Paradisum.*
121–123: *opportet quod anima me dignior te conducat. Virgilius, idest ratio naturalis, potuit conducere Dantem per Infernum et Purgatorium, sed in Paradisum non; quia ratio naturalis non potest a se et per se sufficienter docere omnia ad salutem necessaria. Sed anima dignior ratione, idest sacra Theologia, docet omnia necessaria ad salutem.*
124–126: *Assignat causam Virgilius, quare dimittit Dantem; quia ipse non potest intrare in Paradisum. Et causa est, quia ipse Virgilius fuit rebellis legi divinae; idest non habuit fidem necessariam ad salutem. Et ideo imperator regnans in Paradiso non vult permittere ipsum Virgilium intrare in Paradisum, nec vult quod videat. Ille imperator ubique imperat et hic regit: hic est Christus Deus, qui regit universa; in sua civitate, idest in caelo empireo est sua sedes; et omnis electus ad illum locum felix est.*